Porównanie tłumaczeń Dzieje 1:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie jednomyślnie w modlitwie i prośbie razem z kobietami i Marią matką Jezusa i z braćmi Jego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci wszyscy trwali* jednomyślnie** *** w modlitwie**** z kobietami***** ****** i Marią, matką Jezusa, oraz z Jego braćmi.******* ********[*Lub: byli wiernie złączeni, zajęci, skupieni, poświęceni, a zatem: ci wszyscy jednomyślnie oddawali się modlitwie; w 510 2:46 προσκαρτερέω ma zn. kontynuacji.][**jednomyślnie, ὁμοθυμαδόν, ozn. wspólne przekonania i cele. Takie trwanie w modlitwie to najlepsze zajęcie w czasie oczekiwania na spełnienie się Bożych obietnic. Uczniowie w gorliwej modlitwie także w: 510 2:42;510 4:24-31;510 12:5.][***510 2:46; 510 4:24; 510 5:12; 510 15:25; 520 15:6][****520 1:10; 520 12:12; 580 4:2][*****Może chodzić o żony apostołów (530 9:5) lub o kobiety, o których wiemy, że usługiwały Jezusowi (470 27:55; 490 8:2-3;490 24:22).][******490 8:2-3; 490 23:49; 490 24:10][*******Jest to ostatnia wzmianka o Marii; wśród braci mógł być Jakub, który w późniejszym okresie stał się ważną osobistością w Kościele (510 12:17;510 15:13; 550 2:9; zob. 470 13:55; 500 7:3).][********470 12:46; 470 13:55; 500 7:3-5]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie przy* jednomyślnie modlitwie razem z kobietami i Maryją, (tą) matką Jezusa, i braćmi Jego. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ci wszyscy byli trwającymi niezłomnie jednomyślnie (w) modlitwie i prośbie razem z kobietami i Marią matką Jezusa i z braćmi Jego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci wszyscy trwali jednomyślnie w modlitwie wraz z kobietami oraz Marią, matką Jezusa, i Jego braćmi.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci wszyscy trwali jednomyślnie w modlitwie i prośbach *razem* z kobietami, z Marią, matką Jezusa, i jego braćmi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ci wszyscy trwali jednomyślnie na modlitwie i prośbach, z żonami i z Maryją, matką Jezusową, i z braćmi jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ci wszyscy trwali jednomyślnie na modlitwie z niewiastami i z Marią, matką Jezusową, i z bracią jego.

[1)] "byli trwającymi niezłomnie przy" - w oryginale częsta w tekstach św. Łukasza konstrukcja osobowej formy słowa "być" z imiesłowem. Jest to rodzaj peryfrazy. W klasycznej greczyźnie użyto by raczej tylko odpowiedniej formy osobowej czasownika występującego tu w imiesłowie: "trwali niezłomnie przy". Składniej: "trwali niezłomnie i jednomyślnie przy modlitwie".

BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszyscy oni trwali jednomyślnie na modlitwie razem z niewiastami, z Maryją, Matką Jezusa, i z braćmi Jego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci wszyscy trwali jednomyślnie w modlitwie wraz z niewiastami i z Marią, matką Jezusa, i z braćmi jego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wszyscy oni trwali jednomyślnie na modlitwie razem z kobietami, Marią, Matką Jezusa i Jego braćmi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wszyscy oni modlili się wytrwale i jednomyślnie. Razem z nimi były także kobiety, Maryja, Matka Jezusa, i Jego bracia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ci wszyscy trwali gorliwie na wspólnej modlitwie razem z kobietami, i z Maryją, matką Jezusa, i z Jego krewnymi.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Były tam również kobiety, Maria matka Jezusa i jego bracia. Wszyscy oni, ożywieni jedną myślą, spędzali czas na wspólnej modlitwie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wszyscy oni trwali na wspólnej modlitwie, a razem z nimi były też kobiety, Maryja, matka Jezusa, i Jego bracia.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Усі вони перебували однодушно на молитві [і благанні] з жінками, з Марією, Ісусовою матір'ю, та його братами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci wszyscy jednomyślnie trwali przy modlitwie i prośbach, razem z kobietami, i Marią, matką Jezusa oraz jego braćmi.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wszyscy oni oddawali się jednomyślnie modlitwie, wraz z kilkoma kobietami, w tym Miriam (matką Jeszui), i Jego braćmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wszyscy oni jednomyślnie trwali na modlitwie razem z niektórymi niewiastami oraz Marią, matką Jezusa, i z jego braćmi.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wszyscy oni, razem z kobietami oraz Marią—matką Jezusa, i Jego braćmi, nieustannie spędzali czas na wspólnej modlitwie.